

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU / MODUŁU

1. Nazwa przedmiotu:	Translatoryka ogólna			
2. Kod przedmiotu:	FSR-22			
3. Okres ważności karty:	2012-2015			
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia			
5. Forma studiów:	studia stacjonarne			
6. Kierunek studiów:	filologia			
7. Profil studiów:	praktyczny			
8. Specjalność:	filologia słowiańska – profil rosyjski			
9. Semestr:	3			
10. Jedn. prowadz. przedmiot:	Instytut Neofilologii			
11. Prowadzący przedmiot:	dr Artur Matkowski			
12. Grupa przedmiotów:	przedmioty specjalizacyjne			
13. Status przedmiotu:	obowiązkowy			
14. Język prowadzenia zajęć:	polski			
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:				
Znajomość języka ojczystego i obcego, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (np. podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa, realioznawstwa obszaru językowego, technologii informacyjnej, itp.)				
16. Cel przedmiotu:				
Celem przedmiotu jest zaznajomienie studenta z teorią przekładu, z warsztatem pracy tłumacza.				
17. Efekty kształcenia:				
Ozn.	Opis efektu kształcenia	Metoda sprawdzenia efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku studiów
01	ma uporządkowaną wiedzę na temat języka (i komunikacji), jego kategorii, poziomów analizy i opisu zorientowaną na zastosowanie praktyczne w wybranym obszarze działalności filologicznej	Ocena przygotowania i aktywności ; pozytywna ocena z pracy końcowej	Wykład	K_W03 (+)
02	ma podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowania badań kontrastywnych zorientowaną na zastosowanie w praktyce	Ocena przygotowania i aktywności ; pozytywna ocena z pracy końcowej	Wykład	K_W05 (++)
03	ma podstawową wiedzę o strukturze i funkcjach systemu edukacji; celach, podstawach prawnych, organizacji i funkcjonowaniu różnych instytucji związanych z wybraną dziedziną filologii ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy filologa, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług	Ocena przygotowania i aktywności ; pozytywna ocena z pracy końcowej	Wykład	K_W12 (++)
04	ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy filologa, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług	Ocena przygotowania i aktywności ; pozytywna ocena z pracy końcowej	Wykład	K_W13 (++)

05	ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii	Ocena przygotowania i aktywności ; pozytywna ocena z pracy końcowej	Wykład	K_W14 (+++)
06	zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego	Ocena przygotowania i aktywności ; pozytywna ocena z pracy końcowej	Wykład	K_W16 (+)
07	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin w celu analizowania i interpretowania wybranych problemów językowych	Ocena przygotowania i aktywności ; pozytywna ocena z pracy końcowej	Wykład	K_U01 (+++)
08	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.	Ocena przygotowania i aktywności ; pozytywna ocena z pracy końcowej	Wykład	K_U02 (+++)
09	potrafi w podstawowym zakresie stosować przepisy prawa odnoszącego się do instytucji związanych z wybraną sferą działalności filologa, w szczególności prawa autorskiego i związane z zarządzaniem własnością intelektualną	Ocena przygotowania i aktywności ; pozytywna ocena z pracy końcowej	Wykład	K_U08 (++)
10	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonali umiejętności, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia	Ocena przygotowania i aktywności ; pozytywna ocena z pracy końcowej	Wykład	K_K01 (++)
11	ma przekonanie o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań w zakresie filologii w środowisku społecznym; jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych; wykazuje aktywność, podejmuje trud i odznacza się wytrwałością w realizacji indywidualnych i zespołowych działań profesjonalnych.	Ocena przygotowania i aktywności ; pozytywna ocena z pracy końcowej	Wykład	K_K02 (++)
12	ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą, poszukuje optymalnych rozwiązań	Ocena przygotowania i aktywności ; pozytywna ocena z pracy końcowej	Wykład	K_K03 (++)
13	jest świadomy swojej pozycji i przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania własnej kultury w kulturze obcej	Ocena przygotowania i aktywności ; pozytywna ocena z pracy końcowej	Wykład	K_K05 (+)
14	uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku rodzimym, jak i w języku obcym.	Ocena przygotowania i aktywności ; pozytywna ocena z pracy końcowej	Wykład	K_K06 (+)
18. Formy i wymiar zajęć:		W. 15 h		

19. Treści kształcenia:			
Co to jest przekład – analiza definicji. Akt przekładu w schemacie komunikacji intra- i interkulturowej. Miejsce tłumacza w akcie komunikacji – tłumacz jako pośrednik, interpretator, mediator. Kompetencja tłumacza. Ingerencje tłumacza w tekst oryginału. Problem nieprzekładalności. Tłumaczenie dosłowne a tłumaczenie funkcjonalne. Nieprzekładalność kulturowa. Tłumaczenie idealne. Tłumaczenie naturalne. Tłumaczenie – operacja na tekstach. Odbiór przekładu – problem obcości w przekładzie i obcości w kulturze Odbiorca przekładu – zmiana odbiorcy przy tłumaczeniu; społeczna norma przekładu. Sfery występowania obcości w odbiorze przekładu – adresatywy, „nazwy realiów”, elementy słowotwórcze, frazemy, cechy gramatyczne, elementy graficzne. Techniki zapełniania luk pojęciowych i nazewniczych – zapożyczanie, kalkowanie, neologizowanie, neosemantyzowanie, struktury opisowe. Egzotyzyacja i adaptacja w przekładzie. Przekładanie frazeologizmów, przysłów, aforyzmów, sentencji. Przekład a leksykografia. Budowa słownika przekładowego tłumacza. Komputer – niezbędne narzędzie tłumacza. Analiza przekładu umów cywilnoprawnych, handlowych, dokumentów z zakresu prawa handlowego, aktów normatywnych, aktów prawnych UE, przekładu sądowego.			
20. Egzamin:		nie, za/o	
21. Literatura podstawowa:			
Bogucki Ł., <i>Tłumaczenie wspomagane komputerowo</i> , Warszawa 2009. Eckstein M., Sosnowski R., <i>Komputer w pracy tłumacza</i> , Kraków 2004. Hejwowski K., <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i> , Warszawa 2004. Jopek – Bosiacka A., <i>Przekład prawny i sądowy</i> , Warszawa 2006. Wojtasiewicz O., <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i> , Warszawa 2007.			
21. Literatura uzupełniająca:			
Bednarczyk A., <i>W poszukiwaniu dominanty translatorskiej</i> , Warszawa 2008. Legieżyńska A., <i>Tłumacz i jego kompetencje autorskie</i> , Warszawa 1999. Lewicki R., <i>Obcość w odbiorze przekładu</i> , Lublin 2003. <i>Mała encyklopedia przekładoznawstwa</i> , Częstochowa 2000. Pisarska A., Tomaszewicz T., <i>Współczesne tendencje przekładoznawcze. Podręcznik dla studentów neofilologii</i> , Poznań 1996. Podręczny idiomatykon polsko-rosyjski, red. W. Chlebda, t. 1-5, Opole 2006-2010.			
23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:			
Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta	
1	Wykład	15	
2	Konwersatorium		
3	Laboratorium		
4	Projekt		
5	Seminarium		
6	Inne	- przygotowanie do sprawdzianu pisemnego 10 - przygotowanie do zajęć 5	
	Suma godzin	30	
24. Suma wszystkich godzin:		30	25. Liczba punktów ECTS:
			1
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:		0,5	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:
			0,5
28. Uwagi:			

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)